

《古英语与中古英语文学通论》

项目最终成果简介

绍兴文理学院中文系陈才宇教授承担的国家自然科学基金后期资助项目《古英语与中古英语文学通论》（批准号为04FWW001）。其最终成果为同名专著。

《古英语与中古英语文学通论》是一部系统论述英国早期文学的著作。它的研究意义在于为后来者更深入、更精到的研究提供一份有用的资料，同时也为这一时段的外国文学史教学提供一份有益的参考。

古英语文学是指盎格鲁—撒克逊时期（公元五世纪—十一世纪）的文学创作，包括史诗《贝奥武甫》和一些头韵体诗歌，如诀术歌（charms），谜语诗（riddles）、箴言诗（gnomic poetry）、宗教诗（religious poetry）、哀歌（elegy）、战歌（battle songs）、寓言诗（allegory）等等。散文作品主要有比德的《英吉利教会史》、阿弗莱德的《盎格鲁—撒克逊编年史》以及艾尔夫里克和乌夫斯坦的著作。

中古英语文学是指诺曼征服（1066）至十五世纪的文学创作。韵文罗曼史是这一时期的文学主流。此外还有莱歌（lay）、辩论诗（debate poetry）、宗教诗、典雅情诗（courtly love lyrics）、动物故事诗（beast verse tales）、法布罗（fabliau）、民歌（folk songs）、谣曲（ballads）等等。中古英语后期的朗格兰、高厄、《高文爵士》的作者和乔叟，是中古英语人文学的杰出代表。尤其是乔叟，他的创作代表了中古英语文学的最高成就。中古英语戏剧主要是一些演绎《圣经》或圣徒故事的神迹剧、奇迹剧和道德剧。这个时期的散文大致可分布道文、游记、神秘文和散文罗曼史等数种。马罗礼的《亚瑟王之死》集罗曼史之大成，是中古英语文学中最重要的散文作品。

该成果考察的就是上述一些文学品种。称之为“通论”，一是为照顾文学史意义上的广度，二是认可批评意义上的自由度。以文本为中心的综合研究方法是文字操作的基本策略。

具体地说，在考察文献资料时，除了采用一般的文学研究的方法，作者还尝试了比较文学和民俗学的研究手段。这样做的好处是：不拘泥于文学史的一招一式，增加了考察的视角，从而在有限的文献资料中最大限度地发掘具有历史认识价值和文化认识价值的东西。

全书从语言自然分上下两卷。每卷前面均有一篇《概述》，用来宏观把握这一时期英国人的生存状态，文学的基本特征，当时的语言（包括语音、文法）、诗律与现代英语的差异，等等。《概述》以后以文学品种为叙述单元分章论述。对于每一种文学形式，作者都先从文学史的著述入手，尽可能为读者描述一个概观。对于重要的作家作品，都有较详尽的介绍和评论。

古英语文学的基本主题是宣扬勇武精神，传播基督思想和感叹人生之短暂。这个时期的文学颇具阳刚之气，但缺乏阴柔之风，基本上属于一种男性的文学。中古英语时期由于时局相当稳定，长予利箭不再是话语的中心，表现在文学上，便是男女爱情描写的比重加大，文学角色性别失衡的现象得到局部的纠正。综观中古英语文学的历史面貌，大致走过一条从殖民文学到民族文学、从民间文学到文人文学的发展轨迹。

古英语和中古英语时期的文学，尤其是诗歌，大多属于民间文学。从这些文献中传达出有关历史、文化、信仰、民俗等方面的信息，往往比文学的信息更重要。因此，在具体论述某一种文学品种时，本研究不断地转换视角，力求获得新的感悟，得出新的见解。如论述史诗《贝奥武甫》时，本研究借助民俗学的方法，从主人公三战魔怪的叙述程式推断出史诗所表现的神话性其实是童话性的结论；战歌是史诗的胚胎，在描述盎格鲁—撒克逊时期的战歌时，大胆地采用了“准史诗”这个概念；在分析莱歌《奥菲奥爵士》时，利用神话学的方法，讨论过“死而复生”这个母题，认为初民的巫术、万物有灵观、神话、多神教以及后来的一神教，都是人类为摆脱生的短暂和死的永恒的宿命而设计的几套延续生命的策略；在《无名氏抒情诗》这一章里，对这一类诗作出系统的分类，介绍了许多鲜为人知的作品；针对国内某学者对一首春歌的错误译介，还提出过翻译早期的英语文献应注意词义的演变的意见；传统的文学批评都把乔叟的创作分为法国、意大利和英国三个时期，通过具体作品的考察和分析，研究认为，这三个时期又分别代表了作者文学观形成的三个阶段，构成了一条始于主观化的浪漫话语，止于客观化的写实话语的心路历程；在介绍十五世纪英国民间谣曲时，发现这些民间文学作品中存在着朴素的人文主义思想，由此可见，早在莎士比亚前一个世纪，英国民众已经为人文主义思想在英伦三岛的着陆搭建了一个接受的潜在平台。

撰写这样一部著作，首先遇到的困难是资料匮乏和可供借鉴的前人成果的稀少与偏误。1998年10月，作者作为访问学者赴剑桥大学进修，资料匮乏的困难基本得到解决；但第二个困难依然存在：无论古英语文学还是中古英语文学，都有相当一部分作品是国内从来没有介绍过的，某些文学术语的汉译，如charm, lay, ballad, romance等等，现有的译法就五花八门。为了纠正这些偏误，对各种文学体裁的渊源作了认真的考证，力求给出最合适的汉译应用于《通论》的描述中。这方面的努力如能得到学界认同，也是这部著作的成绩之一。

这部著作，对于大学中文系和外语系一般的外国文学学习者，可以作为了解英国早期文学的辅助教材；对于有志于研究这个专题的研究生，可以作为入门书来读。

©1999-2004 全国哲学社会科学规划办公室 版权所有
地址：北京市西长安街5号1号楼4层 邮政编码：100806 电话：010-66032841，010-66011398
Email: npopss@public3.bta.net.cn